

Module 2 - CINCO

Activité plurilingue : Facebook

Allez au groupe CINCO sur Facebook.

Ce groupe est fermé. Si vous ne vous êtes pas encore inscrits il vous faut demander votre inscription par un message Facebook à Sarah Dosch ou par email à sarahdoschfm@gmail.com.

Le 12.12.12 nous avons commencé une histoire en chaîne dans notre groupe Facebook.

L'histoire est maintenant terminée. Différents participants de CINCO y ont contribué.

Lisez en les 6 premiers paragraphes

Pour chacun des paragraphes, commencez toujours par une première lecture pendant laquelle vous ne vous poserez qu'une seule question : de quoi est-il globalement question ?

Ceci, sans vous attarder sur ce que vous ne comprenez pas mais sans perdre de vue le fil de l'histoire.

Puis, dans une deuxième lecture, vous repérez les mots "transparents" et faites le lien avec ce que vous avez compris de la situation.

Seulement ensuite, vous revenez sur les parties non comprises.

Et souvenez-vous : il ne s'agit pas de faire une traduction !

Il s'agit de comprendre pour être en mesure d'agir...

Paragraphe de Filomena :

- pour comprendre **chuva** bien sûr utilisez le contexte mais souvenez vous aussi de ceci

plin	pieno	plein	lleno	cheio
a plânge	piangere	pleurer	llorar	chorar
		?		chuva

Pour **chegar**, ça ne marche que pour ceux qui connaissent l'espagnol **llegar** !

- qu'est-ce que "**da** cama", "**do** meu quarto", "**do** meio-dia", "**ao** rio" ?.....

Souvenez- vous, on a déjà parlé de contractions. Contraction de quoi ?.....

Est-ce que vous en voyez d'autres ?.....

- comment comprenez-vous "**cinzento**" ?.....

C'est un nom, un verbe, un adverbe, un adjectif ?.....

Que peut-il désigner ?.....

Compte tenu de ce que voit Filomena par sa fenêtre, à votre avis comment va être cette journée ?.....

- Résumez le paragraphe

.....

Paragraphe de Javier :

- Comment comprenez- vous la phrase "Sería todo un reto para la imaginación de esos chicos tan despiertos y preparados, al menos en teoría, ante este tipo de situaciones."

.....

- Parmi ces hypothèses laquelle vous semble correcte pour le mot "**reto**" : un rêve, un repos, un défi, un entraînement ?.....

- Qu'est-ce que le "**timbre**" de la puerta ? Souvenez-vous : le mot peut-être proche, voire identique à un mot français mais le sens peut avoir légèrement "glissé" vers un concept différent.....

- comment Javier continue l'histoire ? Faites un résumé

.....

Paragraphe de Paulo :

- Lisez une première fois le paragraphe en gardant en mémoire la situation, le fil de l'histoire

- Puis, dans une seconde lecture, relevez les mots "transparentes".

Mettez les en lien avec le contexte global.

Que décryptez-vous du contenu du paragraphe de Paulo ?.....

.....

Pour vous aider, voici quelques prépositions et connecteurs que nous avons déjà vus :

cu		avec	con	com
în		dans		em
care		lequel/laquelle		

pentru	per	pour	para	
pentru că		parce que	pourque	
la	a	à	a	
cum		comme	como	

și	e		y	e
sau	o	ou	o	ou
nici,nici		non	ni,ni	nem, nem
dar	ma	mais	pero	mas
așa	così	comme	así	
așa că		donc		
la fel de /de aceea				também
dacă		si		

Comme vous pouvez le remarquer, ces tableaux ne sont pas complets. À vous de les compléter au gré des découvertes que vous faites ou ferez dans vos lectures !

Paragraphe de David :

- Après les premières lectures, attardez- vous sur la 2ème phrase.

Quelles hypothèses faites vous sur le sens de "**olisqueando**" ?.....

Pour vous aider : nous avons des mots français dérivés de la même racine (olfaction..) et l'action du personnage est à mettre en lien avec la suspicion de fuite de gaz.

Suivant le même raisonnement (similitude avec des mots français de la même étymologie et contexte), quelle hypothèse faite vous pour "**fuga**" ?.....

- Puis remarquez la forme verbale **-ando**. Vous en souvenez-vous ?.....

Pouvez-vous compléter la dernière colonne en français ?

-ând	-ando	-ando	- ando	En -ant
Curățând cartofii, s-a tăiat.	Sbucciando le patate si è tagliato	Pelando las patatas, se ha cortado	Descascando as batatas, cortou-se	

- Observez "surpendí", "volví" à la phrase suivante. Quel est le temps de ces verbes ?.....

Pouvez-vous trouver d'autres verbes au même temps dans le texte et les placer dans le tableau ci-dessous ?

Me sorprendí	je me surpris		je cherchais
	je reviens		elle fut
	il ilumina		je vis
	j'allai		j'allumai
	je me jetai		je l'appelai

Après avoir rempli ce tableau, quelles observations pouvez-vous faire ?.....

.....

Pourriez-vous faire d'autres observations sur le système verbal ?.....

.....

- Pouvez-vous résumer le paragraphe de David ?.....

.....

- Après une dernière lecture du texte, reste-t-il des mots ou passages incompris ? Lesquels ?.....

.....

Le fait de ne pas les comprendre gêne-t-il la compréhension du texte ?.....

Le paragraphe d'Elisabete :

- Faites comme pour les autres paragraphes (2 lectures)

- Dans le paragraphe d'Elisabete, il y a une expression : "**disse para os meus botões**"

À votre avis, qu'est-ce que ça signifie ?.....

Si vous ne trouvez pas, demandez-le à Elisabeth !

- Pour comprendre "cinzentas", retournez au texte de Filomena pour y relire "prometendo um dia muito cinzento". Comment le comprenez-vous ?.....

- Pouvez-vous repérer des verbes ayant le même temps que ceux relevés précédemment ? Pouvez-vous faire un tableau similaire ?

	je fus		ce fut
--	--------	--	--------

	je dis		j'attrapai
	je me souvins		j'appelai

- Pouvez-vous résumer le paragraphe ?.....

.....

Je vous laisse lire et résumer ici le paragraphe de Davide. Si quelque chose vous pose problème, une incompréhension ou une curiosité...écrivez un message à Davide !

.....

Si vous deviez écrire un tel message, pensez à mettre en application les stratégies de production écrites que nous avons vues.

Pour ceux qui n'auraient pas participé à l'activité sur les stratégies de production écrites, vous les trouverez sur la page suivante.

Stratégies de production écrite

- éviter les expressions idiomatiques
- éviter le vocabulaire familier
- utiliser le plus possible les mots qui semblent plus « transparents » pour un romanophone.
De façon générale le registre savant, littéraire ou technique est plus facile à comprendre.
De même qu'en général, si vous avez le choix entre un mot long ou un mot court, utilisez le plus long : les mots longs ont souvent subis moins d'évolutions phonétiques et sont plus reconnaissables.
- utiliser des mots de sens général plutôt que particulier (ex : un arbre plutôt qu'un chêne)
- ne pas avoir peur de la redondance : on peut proposer plusieurs formulations pour dire quelque chose (ex : un livre ennuyeux, pas intéressant, sans intérêt)
- illustrer ce qui semble un peu compliqué à comprendre avec un exemple, une description, un synonyme
- faire des phrases courtes
- structurer le texte de manière claire